

ПРОБЛЕМНО ОБУСЛОВЛЕННОЕ ПРЕДМЕТНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИСКУРСИВНЫХ РЕЧЕВЫХ МАТЕРИАЛОВ В ИНТЕГРАТИВНОМ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АУДИРОВАНИЮ

Т.С. Серова, М.П. Коваленко, В.М. Смокотин

Аннотация. Рассматриваются вопросы проблемной обусловленности предметного содержания дискурсивных речевых материалов в интерактивном обучении переводческому аудированию в тесной взаимосвязи с говорением, чтением и письмом. Раскрывается предмет речевой деятельности переводческого аудирования – мысль с ее двухкомпонентным составом: субъект-предикат, тема-рема. Это единство представляет собой элементарную информационную единицу. Подробно излагаются вопросы проблемной обусловленности предметного содержания и связанные с этим понятийные категории «проблема», «проблемный вопрос», «информационный». Используются два способа выявления, осмысления, понимания и формирования мыслей: а) как денотатов, б) как темарематических единств. Подробно характеризуется организация предметно-тематического и предметно-смыслового содержания текстовых материалов как единиц речи и как объектов переводческого аудирования. Описывается процесс информационно-целевого анализа тематического и смыслового содержания микротекстов, фрагментов как речевых единиц дискурса. Показывается на основе примеров аудирования фрагментов выявление, понимание и запись сформированных денотатов и темарематических единиц. Важным является вопрос о разработке и создании структур предметно-тематического содержания по проблеме в конкретной технической сфере и структур темарематического развития отдельных фрагментов текстов. Раскрытие и демонстрация вопросов разработки и системной организации проблемно обусловленных комплексов речевых материалов дискурса, используемых на протяжении четырех лет бакалавриата при интегративном непрерывном обучении переводческому аудированию, становятся особо значимыми

Ключевые слова: переводческое аудирование; предметное содержание; дискурсивный речевой материал; предмет речевой деятельности; мысль; денотат; тема-рематическое единство; информационная единица; проблема; смысловое содержание; фрагмент текста.

Введение

Любая речевая деятельность, в том числе сложная комплексная вторичная деятельность устного последовательного технического перевода предметна, предметом в ней выступает **мысль**. В связи с этим предметом деятельности переводческого аудирования, с которого начинается любая речевая ситуация устного последовательного перевода, является мысль (Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя и

др.), которая, выступая как двухкомпонентное единство, по Л.С. Выготскому, «стремится соединить что-то с чем-то, установить отношения между чем-то и чем-то» [1. С. 364].

В качестве первого компонента мысли выступают поименованные / названные в тексте предметы, объекты, процессы, субъекты реальной действительности, т.е. то, о чем сообщается и может быть обозначено как тема. Вторым компонентом мысли выступают обозначенные в тексте связи и отношения между предметами, процессами, объектами, т.е. то, что говорится о предмете, субъекте как теме и выступает как рема, предикат сообщения. Выявленное на этапе переводческого аудирования и используемое в процессе переводческого говорения субъектно-предикатное или тема-рематическое единство представляет минимальную **информационную единицу**, в которой второй компонент связан с развитием, движением мысли, сформулированной в одном или нескольких предложениях, а также в целом тексте-высказывании (Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, Г.В. Колшанский, Т.С. Серова, Л.П. Добраев и др.).

Учитывая двухкомпонентный состав мысли как минимальной информационной единицы при отборе, разработке и дидактической организации предметного содержания учебных информационных материалов, необходимо выделять предметно-тематическое содержание как **тематический компонент** и предметно-смысловое содержание как **информационный компонент**.

Решая вопросы организации проблемно обусловленного предметного содержания для непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию, необходимо обратиться к рассмотрению таких понятий, как «информационный» и «информативный». Вслед за Т.М. Дридзе [2] под понятием «информационный» мы понимаем абсолютное количество информации в тексте, в то время как понятие «информативный» связано с потребительно значимой и проблемно обусловленной информацией, благодаря которой происходит речевое общение как взаимодействие с целью обмена мыслями, идеями, информацией. Учитывая, что важной характеристикой переводческого аудирования является полное от начала звучания осмысление и понимание переводчиком всего объема информации аудируемого текста, значимой категорией для организации проблемно обусловленного предметного содержания интегративного обучения переводческому аудированию во взаимосвязи с говорением, чтением и письмом становится категория «мысль как минимальная информационная единица». В данной категории второй компонент «рема» как предикативный компонент обуславливает смысловую коммуникативную связь, движение мысли, ее развитие как идеи, проблемы, проблемного вопроса, которые обладают спецификой, заключающейся в том, что мысль, идея, проблемный вопрос

«раскрывается в самом процессе» [3] речевой деятельности аудирования и чтения и может быть начата и закончена в одном предложении или развита в нескольких следующих за первым предложением и составляющих текст-высказывание (Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, Г.В. Колшанский, Т.С. Серова, Л.П. Добраев и др.)

Методология

Деятельность переводческого аудирования устного переводчика интегрируется в совместную профессиональную деятельность субъектов – представителей разных языков и разных культур, которые вступают во взаимодействие с целью обмена информацией, мыслями и разрешения, таким образом, возникающих вопросов, противоречий, связанных с профессиональными общими задачами. Понимание переводчиком уже на предпереводческом этапе мотива вступления субъектов во взаимодействие и достижение ими целей, а также способность переводчика прогнозировать требующие решения проблемные вопросы в предстоящем речевом общении и в непосредственном процессе восприятия, осмысления и понимания речевых фрагментов дискурса на этапе переводческого аудирования становятся важным условием успешного осуществления переводческой деятельности.

В связи с этим особого внимания при анализе и дидактической организации проблемно обусловленного предметного содержания обучения переводческому аудированию требуют вопросы информационно-целевого анализа [4, 5] и отбора дискурсивных и текстовых материалов, их фрагментов прежде всего по проблеме, проблемным вопросам как главным мыслям в конкретной сфере техники.

Учитывая, что любая проблема, в основе которой лежит противоречие между чем-то и чем-то, которое содержится в условиях разрешения проблемной ситуации, задачи или вопроса, возникает при обнаружении недостающих, альтернативных, неверных, неполных, отсутствующих знаний. И только **осознание субъектом невозможности** разрешить противоречие, трудность средствами наличного знания у субъекта, отсутствием у него информации и опыта разрешения позволяет говорить о реальной учебной проблеме как центральном элементе ее содержания, как совокупности предметов обсуждения.

Решение проблемных вопросов субъектами становится средством управления речемыслительной активностью, выступая как относительно самостоятельная форма мысли, как отдельное, требующее ответа проблематизированное суждение, всегда направленное на искомое, неизвестное.

При этом очень важно то, что проблемный вопрос входит в структуру проблемной коммуникативно-познавательной задачи, вы-

полняя функцию формулирования искомого-неизвестного. Поскольку проблемная задача выступает как данная в определенных условиях цель речевой деятельности, например аудирования или чтения, то она, по В.Д. Шадрикову [6], становится целью-задачей, связанной с информацией, новой важной для субъекта, выводимой из тех мыслей, суждений, которые сформулированы в исходном тексте как объекте аудирования, и также целью-результатом в виде речевого продукта, а именно программы смыслового содержания исходного текста.

Учитывая сказанное, при таком подходе к переводческому аудированию можно добиться овладения студентами формами мышления, понятиями, суждениями и умозаключениями, мыслительными операциями выбора, сравнения, анализа, конкретизации, синтеза, обобщения, интеграции, способами формулирования мысли средствами языка, решения проблемных задач и проблемных вопросов и в результате сформировать способности системного сложного мышления [7, 8] и развить у обучающихся качества размышляющей, думающей личности [9. С. 115].

Учитывая сказанное, можно отметить то, что в деятельности переводческого аудирования в ситуациях устного последовательного технического перевода реализуются принцип проблемной направленности продуктивного мышления и принцип проблемной обусловленности содержания речевых компонентов переводческой ситуации и дискурса [9. С. 115–116].

Именно цель-результат связана непосредственно с творчеством обучающегося – будущего переводчика, так как он не просто извлекает и фиксирует информационные единицы, неизвестные данные, факты для обмена с другими в речевом общении, обсуждая исследуемую общую для всех проблему, а переживает этот процесс осмысления и понимания, последующего извлечения и переработки информации как «субъективное открытие еще неизвестного ему знания, как постижение и понимание научных фактов» [10. С. 260].

Ставить и решать преподавателю задачу выявлять и разрабатывать комплекс или систему проблем и проблемных вопросов на уровне содержания обучения необходимо прежде всего при отборе текстовых и учебных материалов дисциплин практического курса иностранных языков, практикума речевого общения и практики устного перевода.

Двухкомпонентность состава мысли как предмета речевой деятельности переводческого аудирования, представляемой как минимальная информационная единица, включающая тематический и рематический информационный компоненты, становится в процессе устного последовательного перевода целью-задачей изучения, понимания и извлечения как неизвестного искомого в виде сведений, фактов, которые фиксируются как минимальные смысловые, информационные единицы.

При этом следует особо подчеркнуть, что в процессе перевода, обращаясь к смыслу, переводчик «попадает в компетенцию интеллекта... Он вырабатывает понятия, суждения, умозаключения» [11. С. 88], что приводит к осмыслению, проникновению в смысл услышанного, воссозданию смысловых межпонятийных и предикативных связей.

В данной статье нами принимаются два способа выявления, осмысления и извлечения мыслей в переводческом аудировании, а именно выявление тема-рематического единства и денотатов как сочетаний связанных по смыслу слов. Как отмечает А.И. Новиков, ключевые слова и их сочетания в денотатах являются «индикаторами смысла, особыми метками» [12. С. 75]. По словам А.А. Леонтьева, они могут выступать как «свернутая программа речемыслительной деятельности субъекта» [13], опираясь на которую переводчик переходит к развертыванию этой программы, чтобы создать вторичный текст перевода.

Основываясь на важной идее Н.И. Жинкина о необходимости переводить мысли о действительности, о ее фрагментах, выраженных лексическими средствами в составе денотатов или тема-рематических единств как элементарных мыслительных единиц, мы ориентируем будущего устного переводчика на осуществление процесса движения за развитием мысли автора, воссозданием смысловой канвы, выявляя один денотат за другим или тема-рематические единства как информационные единицы в определенной логической последовательности, зафиксированные как программы смыслового содержания.

Для переводчика в его работе с исходным текстом в устном последовательном переводе очень важно осознать необходимость накапливать речевой опыт многократного и постоянного аудирования и формировать смысловую структуру текстов дискурса или их фрагментов посредством как денотатов, так и тема-рематических единств [14, 15].

В связи со сказанным следует особо подчеркнуть необходимость решать вопросы отбора и организации проблемно обусловленного информационного содержания текстовых дискурсивных материалов для интегративного, непрерывного обучения переводческому аудированию.

Исследование и результаты

Для исследования и реализации процесса интегративного обучения переводческому аудированию во взаимосвязи с говорением, чтением и письмом, с учетом принципов интегративно-системного, интеллектуально-смыслоформирующего, коммуникативного и проблемно-информационного подходов [9. С. 119], нами были разработаны четыре проблемно обусловленных предметных комплекса (ПОПК), каждый из которых объединил в себе дискурсивные информационные материалы по актуальной проблематике речевой практики, межкультурного рече-

вого общения и устного перевода: 1) малые города как культурно-исторические центры России, Германии и Австрии; 2) малый бизнес Германии: семейные предприятия; 3) утилизация и переработка твердых бытовых отходов; 4) энергетика и энергетические источники в XXI в. Для обеспечения непрерывности и интегративности обучения переводческому аудированию каждый из названных ПОПК представлен тремя подтемами в трех циклах дисциплин (таблица).

**Проблемно обусловленное тематическое содержание
предметных комплексов текстов**

Циклы дисциплин	Проблемно обусловленные предметные комплексы обучения переводческому аудированию			
	ПОПК-1	ПОПК-2	ПОПК-3	ПОПК-4
I. Практический курс ИЯ	Малые города России и Германии	Австрия: мир профессий	Виды твердых бытовых отходов и их раздельный сбор	Основные источники энергии и их использование
II. Практикум речевого общения	Путешествие по малым городам Австрии и Германии	Малые семейные предприятия Германии	Концепция «zero waste». Магазины товаров без упаковки	Energiewende – новая энергетическая политика Германии
III. Практика УПП	Сохранение культурно-исторического наследия малых городов	Направления малого бизнеса в России и Германии	Эффективные способы переработки разных видов бытовых отходов	Солнечная энергетика: рентабельность фотовольтаических установок

Выделяя подтемы к темам и формируя проблемно обусловленные предметные комплексы дискурсивных информационных материалов, следует учитывать то, что проблематика циклов практического языка и практикума речевого общения не должна быть узкоспециализированной в профессиональном плане, а оставаться общепопулярной и профессионально ориентированной.

Предлагаемые для обучения переводческому аудированию **проблемно обусловленные предметные комплексы** представляют собой дидактически организованные и содержащиеся на разных носителях (бумажных, электронных, медийных и др.) информационные материалы макротекстов, гипертекстов, текстов, комплекса фрагментов и отдельных фрагментов, сопровождаемых экстралингвистическими и неязыковыми знаковыми компонентами, характеризующихся тематической общностью и целостностью, реализуемой посредством повторяющихся в них глобальных, ведущих и локальных ключевых слов-референтов.

Создание каждого проблемно обусловленного предметного комплекса основывается на информационно-целевом анализе всех речевых единиц (микротекстов, фрагментов, текстов) дискурса с целью созда-

ния структур, моделей предметно-смыслового содержания как информационный компонент.

Структура предметно-тематического содержания определяется как структурно организованная, тематически обусловленная система ключевых лексических единиц, выражающих ведущие понятия конкретной области знания в их логико-семантических парадигматических связях, таких как род–вид, целое–часть, система–элемент, общее–частное, высшее–низшее, подобия, тождества, противоположности.

В зависимости от анализируемого источника информации, будь то фрагмент текста, отдельный текст, комплекс текстов, макротекст, гипертекст, в котором мы каждый раз выделяем ключевые слова, выражающие ключевые понятия, ведущие референты текста (Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, А.Н. Соколов и др.), мы получаем различные структуры предметно-тематического содержания. Так, например, если обратиться к фрагменту текста, взятого из проблемно обусловленного текстового комплекса «Малые города как культурно-исторические центры России, Германии, Австрии», темой которого является уральский город Верхотурье, то его предметно-тематическое содержание развивается в трех подтемах первого уровня и двух подтемах второго уровня (рис. 1).

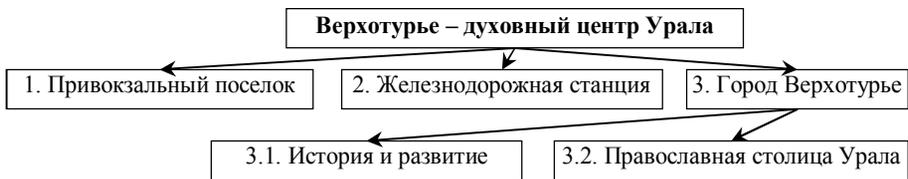


Рис 1. Структура предметно-тематического содержания фрагмента

Верхотурье – духовный центр Урала

В 1604 г. в Верхотурье был основан Свято-Николаевский монастырь, куда впоследствии были перенесены мощи местного праведного Симеона Верхотурского. В конце XIX в. началось активное паломничество к мощам, и город фактически стал православной столицей Урала.

В 1913 г., к 300-летию дома Романовых, в Верхотурье был построен Крестовоздвиженский собор – третий по величине после храма Христа Спасителя в Москве и Исаакиевского собора в Санкт-Петербурге. Сегодня это один из немногих уральских городов, сохранивших свой первоначальный исторический облик [14. С. 245].

И только последующее выделение, осмысление и понимание ряда лексем к подтемам второго уровня в рассматриваемом фрагменте позволяет построить структуру предметно-смыслового содержания этого

фрагмента и зафиксировать тема-рематические единства как конкретные информационные единицы, полученные уже в результате информативного аудирования при оценке, извлечении и переработке информации как искомой, неизвестной, снижающей меру незнания в процессе решения проблемного вопроса «Почему Верхотурье назвали православной столицей Урала?» (рис. 2).

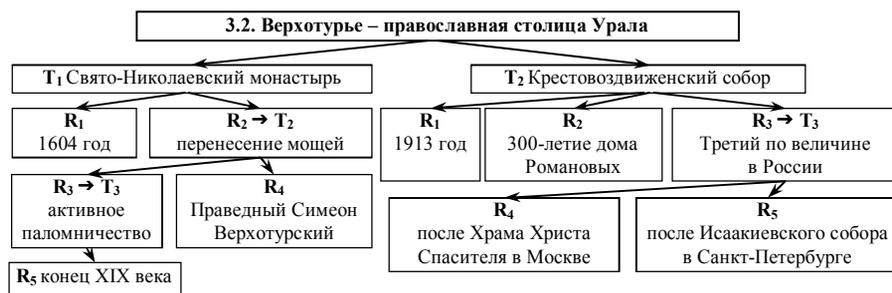


Рис. 2. Тема-рематическое развитие фрагмента текста

В данном фрагменте лексические единицы языка объединяются на основе тех или иных отношений в субъектно-предикатные единства – суждения, как, например, Свято-Николаевский монастырь – 1604 г. (темпоральные отношения); Свято-Николаевский монастырь – перенесение мощей (объектно-объектные отношения); перенесение мощей – праведный Симеон Верхотурский (субъектно-объектные отношения); перенесение мощей – активное паломничество (причинно-следственные отношения) и т.д. Все суждения могут быть представлены как элементарные простые предложения, например Крестовоздвиженский собор был построен в 1913 г. к 300-летию дома Романовых. Этот собор – третий по величине.

Следует сказать, что выделенные в тексте ремы по отношению к одной теме составляют смысловую структуру, опираясь на которую переводчик создает вторичный текст перевода средствами немецкого языка как перевода.

В качестве другого примера может быть рассмотрен четвертый проблемно обусловленный предметный комплекс текстов дискурса «Энергетика и энергетические источники в XXI веке». По его подтеме «Energie-wende in Deutschland» был подвергнут информационно-целевому анализу целый ряд микротекстов, фрагментов текстов, в результате которого составлена структура предметно-тематического содержания (рис. 3).

На следующем этапе обращение к конкретным текстам, их фрагментам и сопровождаемой их экстралингвистической информации позволило развить подтемы первого и второго уровней и их детализацию на третьем, четвертом и других уровнях, а также осуществить анализ их

смыслового содержания, выявить денотаты как информационные единицы и сформулировать на этой основе проблемные вопросы как содержание общей проблемы «Развитие концепции энергетической реформы в Германии»: 1) Wie sind die Gründe der Energiewende? 2) Auf welche Art von Energiequellen und warum setzt man bei der Energiewende? 3) Warum spielen die erneuerbaren Energien eine wichtige Rolle bei der Energiewende? 4) Was sind die zentralen Handlungsfelder der Energiewende? 5) Warum hat die Energieeffizienz große Bedeutung bei der Energiewende? 6) Wie und was regelt das Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG)?

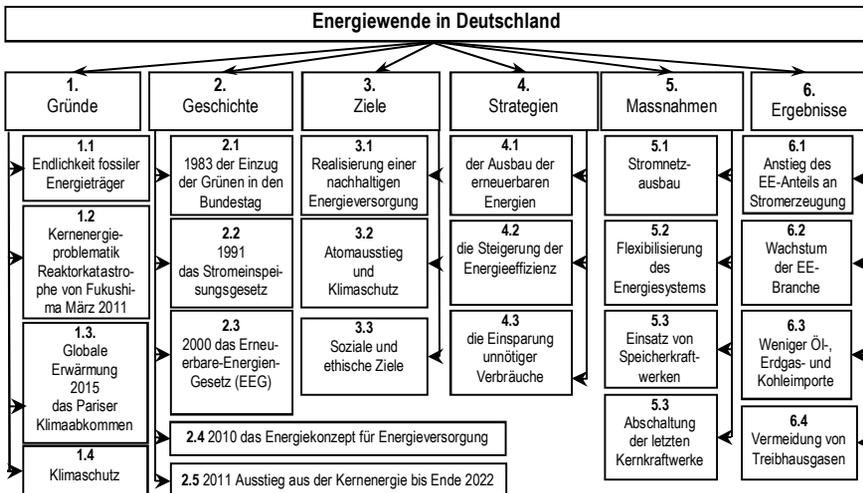


Рис. 3. Структура предметно-тематического содержания по подтеме «Energiewende in Deutschland»

Neue Stromnetze für die Energiewende

Ohne den Ausbau des Stromnetzes kann die Energiewende nicht gelingen. Insgesamt müssen in den nächsten Jahren über 7.500 Kilometer im Übertragungsnetz optimiert, verstärkt oder neu gebaut werden. Eine besondere Rolle spielen hierbei die Höchstspannungs-Gleichstrom-Übertragungsleitungen (HGÜ-Leitungen), die sogenannten Stromautobahnen, wie SuedLink oder SuedOstLink. Auch der Ausbau der Verbindungen zu unseren europäischen Nachbarn wird immer wichtiger, denn die Energiewende ist zunehmend europäisch eingebettet. So können wir etwa Wasserkraft in Skandinavien und den Alpenländern mit Windkraft und Photovoltaik in Deutschland verbinden [16].

Так, например, обращаясь к четвертому проблемному вопросу, соотносимому с подтемой 5.1 (см. рис. 3) по тематическому содержанию, обучающийся устному переводу аудировал один из фрагментов «Neue Stromnetze für die Energiewende» [16], содержащий важные мысли как информационные единицы, которые нужно выявить, осмыслить,

понять и зафиксировать как программу смыслового содержания. Выполненный устно текст перевода позволяет дать частичный ответ на проблемный вопрос, так как содержание ответа начинается с формулировки главной мысли в начале фрагмента: «Der Ausbau des Stromnetzes durch neue Stromnetze ist das zentrale Handlungsfeld der Energiewende» и развивается в тексте в процессе развертывания смыслового содержания, извлекаемого как ряд денотатов (рис. 4) или тема-рематических единств: 1) die Energiewende – der Ausbau des Stromnetzes; 2) die Energiewende – neue Stromnetze; 3) neue Stromnetze – in den nächsten Jahren; 4) neue Stromnetze – über 7.500 Kilometer; 5) Verstärkung und der neue Bau – die Übertragungsnetzte; 6) die Höchstspannungs-Gleichstrom-Übertragung-leitungen (HGÜ) – Stromautobahnen и др.

Сформулированные ремы к темам и представленные в виде последовательности тема-рематических единств как элементарных информационных единиц становятся основой создания структуры тема-рематического развития фрагмента (рис. 4).

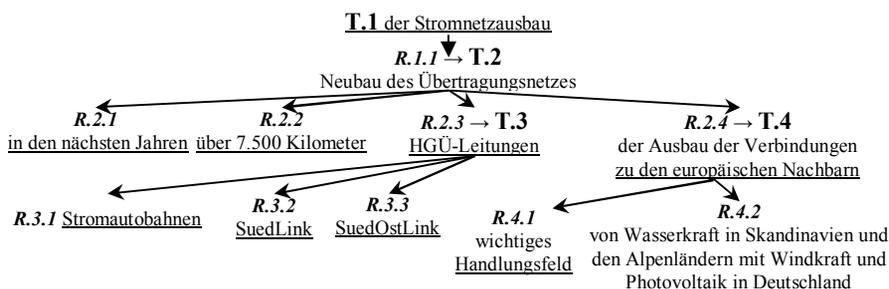


Рис. 4. Структура тема-рематического развития фрагмента «Neue Stromnetze für die Energiewende»

Поскольку предметно-смысловое содержание соотносится с ремой текста, с тем, что говорится о теме сообщения и обозначается как информационный компонент предметного содержания, то смысловая структура текста может быть представлена структурой предикатов, предикативными связями, которые, как отмечает И.А. Зимняя, «являются основными, определяющими динамику мысли, типами смысловой связи» [17. С. 55].

При анализе смысловой структуры текстов и их фрагментов важно учитывать то, что мысль, как особо подчеркивал Н.И. Жинкин, не может быть воссоздана в рамках одного предложения, и движение и развитие мысли можно проследить лишь в микротексте, сверхфразовом единстве семантически и синтаксически связанных предложений [11]. Это позволяет сделать вывод о том, что объектом переводческого ауди-

рования всегда выступает заверченный по смыслу речевой фрагмент дискурса.

Заключение

Таким образом, информационно-целевой анализ и структурирование предметно-тематического и смыслового содержания всех речевых единиц текстов, макротекстов и гипертекстов переводческого дискурса позволяют преподавателю организовать все текстовые материалы как объекты переводческого аудирования с целью формирования у будущих переводчиков категориально-понятийного аппарата в определенной области знаний и развития умений ориентироваться в предметно-тематическом и смысловом плане фрагментов переводческого профессионального дискурса.

Деятельность переводчика начинается с осмысления текста-высказывания как внутреннего способа формирования воссозданной авторской мысли. Как мы уже упоминали ранее, осмысление начинается уже на предпереводческом этапе, когда переводчик на основе имеющихся информационных источников осуществляет информационно-аналитическую деятельность и входит в коммуникативно-речевую ситуацию предстоящего билингвального речевого общения. На втором этапе коммуникативно-речевой ситуации переводчик непосредственно воспринимает и осмысливает речевые фрагменты профессионального переводческого дискурса в технической сфере, тексты которой характеризуются формально-логическим стилем и явно выраженной вертикальной предметной структурой и структурой субъектно-предикатных связей как суждений. В связи с этим организация предметного содержания обучения переводческому аудированию предусматривает анализ и отбор информационных материалов с позиций их предметно-смыслового содержания.

В связи с тем что в условиях профессионально направленного билингвального речевого общения переводчик имеет дело с текстами в большом объеме как носителями информации, не менее важным фактором при его обучении переводческому аудированию становится следующее: только система текстов в большом количестве по одной и той же теме, проблеме или проблемному вопросу дает возможность реализовать ситуативно-контекстный подход, обеспечить возможность обучающемуся переводчику увидеть, осмыслить, понять и употребить средства иностранного и родного языков в различных контекстах. При этом особую важность приобретают в системной организации всех текстовых единиц дискурса такие принципы, как принцип проблемной профессионально ориентированной направленности предметного содержания макротекстов и их речевых единиц; взаимосвязи единиц язы-

ка, речи и логического мышления; актуализации интеллектуальной речемыслительной активности и функциональной направленности текстов.

Литература

1. *Выготский Л.С.* Мышление и речь. СПб. : Питер, 2020. 432 с.
2. *Дридзе Т.М.* Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семиосоциопсихологии. М. : Наука, 1984. 269 с.
3. *Зимняя И.А.* Психология обучения неродному языку. М. : Рус. яз., 1989. 223 с.
4. *Серова Т.С., Коваленко М.П., Руцкая Е.А.* Информативно-целевой анализ текстов и выявление проблемно обусловленной информации при взаимосвязанном коммуникативном обучении чтению, письму, аудированию и говорению // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 1. С. 83–102.
5. *Коваленко М.П.* Информационно-целевой анализ смыслового содержания текстов при обучении аудированию в устном последовательном переводе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 11-1 (89). С. 204–208.
6. *Шадриков В.Д.* Деятельность и способности : учеб. пособие. М. : Логос, 1994. 317 с.
7. *Гураль С.К.* Обучение языку как коммуникативной самоорганизующейся системе сквозь призму «сложного мышления» // Язык и культура. 2010. № 2 (10). С. 84–91.
8. *Смокотин В.М.* Зарождение и становление многоязычного и поликультурного образования в условиях традиционного одноязычного мышления // Вестник Томского государственного университета. 2010. № 338. С. 84–88.
9. *Серова Т.С., Коваленко М.П.* Переводческое аудирование в сложной билингвальной речевой деятельности устного последовательного технического перевода / под общ. ред. Т.С. Серовой. Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2020. 177 с.
10. *Краткий психологический словарь* / сост. Л.А. Карпенко ; под общ. ред. А.В. Петровского, М.Т. Ярошевского. М. : Политиздат, 1985. 431 с.
11. *Жинкин Н.И.* Речь как проводник информации. М. : Наука, 1982. 156 с.
12. *Новиков А.И.* Семантика текста и ее формализация. М. : Наука, 1983. 211 с.
13. *Леонтьев А.А.* Основы психолингвистики. М. : Смысл, 1997. 287 с.
14. *Серова Т.С.* Речемыслительная активность переводчика: предпереводческое осмысление и полное понимание смыслового содержания исходного текста в переводе // Язык и культура. 2017. № 37. С. 241–253.
15. *Серова Т.С., Наугольных А.Ю.* Информационно направленный анализ и выявление денотатов как способ осмысления и понимания информации исходного текста в полном письменном переводе // Язык и культура. 2018. № 41. С. 292–307.
16. *Erneuerbare Energien. Ein neues Zeitalter hat begonnen.* URL: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/themen/energiewende/energie-erzeugen/erneuerbare-energien-317608> (дата обращения: 06.10.2020).
17. *Зимняя И.А.* Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. Пособие для учителей средней школы. М. : Просвещение, 1978. 159 с.

Сведения об авторах:

Серова Тамара Сергеевна – доктор педагогических наук, профессор, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Россия). E-mail: tamaraserowa@yandex.ru

Коваленко Марина Петровна – кандидат педагогических наук, доцент, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Россия). E-mail: kovalenkomarin@yandex.ru

Смокотин Владимир Михайлович – доктор философских наук, доцент, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: vladimirmokotin@yandex.ru

Поступила в редакцию 5 ноября 2020 г.

PROBLEMATICALLY CONDITIONED SUBJECT CONTENT OF DISCURSIVE SPEECH MATERIALS IN THE INTEGRATIVE APPROACH TO TEACHING INTERPRETERS LISTENING COMPREHENSION

Serova T.S., D.Sc. (Education), Professor, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russia). E-mail: tamaraserowa@yandex.ru

Kovalenko M.P., Ph.D., Associate Professor, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russia). E-mail: kovalenkomarin@yandex.ru

Smokotin V.M., D.Sc. (Philosophy), Associate Professor, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: vladimirmokotin@yandex.ru

DOI: 10.17223/19996195/52/15

Abstract. The article considers the problematically conditioned subject content of discursive speech materials within the framework of the integrative approach to teaching interpreters listening comprehension, providing its close interrelation with speaking, reading and writing. The authors aim to clarify the subject of speech activity, i.e. a thought with subject-predicate and theme-and-rheme components that represent an elementary information unit. The research provides a detailed analysis for the problematic conditionality of subject content and the related conceptual categories of “problem”, “problematic issue” and “information”. In their work the authors apply for the two methods of identifying, comprehending, understanding and formation of thoughts as a) denotations, and b) theme-and-rheme unities. The article elaborates on the thematic and semantical content of textual materials as the speech units and as subjects of interpreter’s listening. The authors describe the process of the informational and targeted analysis of the semantical content of micro-texts and fragments as the discourse speech units. Identifying, comprehending, understanding and noting the denotations is revealed though the examples of interpreter’s listening to speech fragments, as well as theme-and-rheme units. The authors claim the importance of developing the structures of thematic content within a specialized technical sphere, as well as elaborating the structures of theme-and-rheme unity of individual text fragments. According to the authors, it is particularly important to provide insight to the consistent development of specialized and problematically conditioned speech materials, which can be utilized during a four-year period of Bachelor’s program for teaching interpreter’s listening comprehension within the continuous integrative education paradigm.

Keywords: interpreter’s listening comprehension; subject content; discursive speech material; speech subject; thought; denotation; theme-and-rheme unity; information unit; problem; semantical content; text fragment.

References

1. Vygotskii L.S. Myshlenie i rech' [Thinking and speech]. Saint Petersburg, Piter, 2020, 432 p.
2. Dridze T.M. Tekstovaia deiatel'nost' v strukture sotsial'noi kommunikatsii. Problemy semi-osotsiopsikhologii [Textual activity in the structure of social communication. Problems of semiosociopsychology]. Moscow, Nauka, 1984, 269 p.
3. Zimniaia I.A. Psikhologiiia obucheniiia nerodnomu iazyku [Psychology of teaching a non-native language]. Moscow, Russkii iazyk Publ., 1989, 223 p.
4. Serova T.S., Kovalenko M.P., Rutskaia E.A. Informativno-tselevoi analiz tekstov i vyavlenie problemno obuslovennoi informatsii pri vzaimosviazannom kommunikativnom

- obuchenii chteniiu, pis'mu, audirovaniu i govoreniu [Information-purpose analysis of texts and identification of problem-centred information in correlated communicative teaching reading, writing, listening and speaking]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2018, no. 1, pp. 83-102.
5. Kovalenko M.P. Informatsionno-tselevoi analiz smyslovogo sodержaniia tekstov pri obuchenii audirovaniu v ustnom posledovatel'nom perevode [Information-target text analysis in teaching audition in consecutive interpretation]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2018, no. 11-1 (89), pp. 204-208.
 6. Shadrikov V.D. Deiatel'nost' i sposobnosti [Activities and abilities]. Moscow, Logos, 1994, 317 p.
 7. Gural' S.K. Obuchenie iazyku kak kommunikativnoi samoorganizuiushcheisia sisteme skvoz' prizmu "slozhnogo myshleniia" [Learning language as a communicative self-organizing system through the prism of "complex thinking"]. *Iazyk i kul'tura*, 2010, no. 2, pp. 84-91.
 8. Smokotin, V.M. Zarozhdenie i stanovlenie mnogoiazychnogo i polikul'turnogo obrazovaniia v usloviakh traditsionnogo odnoiazychnogo myshleniia [The origin and formation of multilingual and multicultural education in the context of traditional monolingual thinking]. *Tomsk State University Journal*, 2010, no. 338, pp. 84-88.
 9. Serova T.S. Kovalenko M.P. Perevodcheskoe audirovanie v slozhnoi bilingval'noi rechevoi deiatel'nosti ustnogo posledovatel'nogo tekhnicheskogo perevoda [Interpreter's listening in complex bilingual speech activity of consecutive technical interpretation]. Ed. T.S. Serova. Perm', Perm National Research Polytechnic University, 2020, 177 p.
 10. Kratkii psikhologicheskii slovar' [Brief psychological dictionary]. Ed. A.V. Petrovskii, M.T. Iaroshevskii. Moscow, Politizdat, 1985, 431 p.
 11. Zhinkin N.I. Rech' kak provodnik informatsii [Speech as information conductor]. Moscow, Nauka, 1982, 156 p.
 12. Novikov A.I. Semantika teksta i ee formalizatsiia [Semantics of the text and its formalization]. Moscow, Nauka, 1983, 211 p.
 13. Leont'ev A.A. Osnovy psikholingvistiki [Basics of psycholinguistics]. Moscow, Smysl, 1997, 287 p.
 14. Serova T.S. Rechemyslitel'naia aktivnost' perevodchika: predpere-vodcheskoe osmyslenie i polnoe ponimanie smyslovogo sodержaniia iskhodnogo teksta v perevode [Translator's cognitive activities: pretranslation reflection and complete understanding of the semantic content of the source text in translation]. *Iazyk i kul'tura*, 2017, no. 37, pp. 241-253.
 15. Serova T.S., Naugol'nykh A.Iu. Informatsionno napravlennyi analiz i vyivlenie denotatov kak sposob osmysleniia i ponimaniia informatsii iskhodnogo teksta v polnom pis'mennom perevode [Information-centered analysis and identification of denotations as a means of conceptualization and comprehension of the source text information in full translation]. *Iazyk i kul'tura*, 2018, no. 41, pp. 292-307.
 16. Erneuerbare Energien. Ein neues Zeitalter hat begonnen. Available at: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/themen/energiewende/energie-erzeugen/-erneuerbare-energien-317608> (accessed 06.10.2020).
 17. Zimniaia I.A. Psikhologicheskie aspekty obuchenii govoreniu na inostrannom iazyke [Psychological aspects of teaching foreign language speaking]. Moscow, Prosveshchenie, 1978, 159 p.

Received 5 November 2020